Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli ktoś uważa religijnym być wśród was nie prowadzący przy pomocy wędzidła języka jego ale zwodząc serce jego tego próżna religijność
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli ktoś sądzi, że jest bogobojny,* nie powściągając swego języka,** lecz oszukując swoje serce,*** tego bogobojność jest bezużyteczna.****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli ktoś uważa, religijnym być*, nie prowadząc przy pomocy wędzidła języka jego**, ale zwodząc serce jego***, tego czczą religia. [5)][6)][7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli ktoś uważa religijnym być wśród was nie prowadzący przy pomocy wędzidła języka jego ale zwodząc serce jego tego próżna religijność
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ktoś sądzi, że jest bogobojny, lecz nie powściąga swego języka, to oszukuje swoje serce i jego bogobojność pozbawiona jest treści.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli ktoś wśród was sądzi, że jest pobożny, a nie powściąga swego języka, lecz oszukuje swe serce, tego pobożność jest próżna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźli kto między wami zda się być nabożnym, nie kiełznając języka swego, ale zwodząc serce swe, tego nabożeństwo próżne jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli kto mniema, że jest nabożnym, nie powściągając języka swego, ale zawodząc serce swe, tego nabożeństwo próżne jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli ktoś uważa się za człowieka religijnego, lecz łudząc serce swoje, nie powściąga swego języka, to pobożność jego pozbawiona jest podstaw.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli ktoś sądzi, że jest pobożny, a nie powściąga języka swego, lecz oszukuje serce swoje, tego pobożność jest bezużyteczna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli ktoś uważa, że jest religijny, a nie kontroluje swojego języka, lecz oszukuje samego siebie, tego religijność jest bezwartościowa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli ktoś się uważa za człowieka religijnego, a nie panuje nad swoim językiem, oszukuje samego siebie, a jego religijność jest jałowa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeżeli komuś się wydaje, że jest pobożny, a nie powstrzymuje cuglami swojego języka, lecz serce swoje

[1)] bogobojny, θρησκός, być może użyte z dozą ironii.
[2)] <x>230 34:14</x>; <x>230 39:2</x>; <x>230 141:3</x>; <x>670 3:10</x>
[3)] <x>620 3:13</x>; <x>630 1:10</x>; <x>660 1:22</x>
[4)] Lub: pusta, μάταιος.
[5)] Składniej: "że religijny jest".
[6)] Sens: "swego".
[7)] Sens: "swoje".

			zwodzi, takiego pobożność próżna.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli ktoś uważa się za człowieka pobożnego, a nie panuje nad swoim językiem i oszukuje sam siebie, to jego pobożność jest bezwartościowa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli ktoś uważa się za człowieka pobożnego, ale - zwodząc swe serce - nie panuje nad swoim językiem, to jego pobożność jest bezwartościowa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли хто думає, що він [між вами] побожний, але не приборкує свого язика, той лиш зводить своє серце; його чеснотливість - марна.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli ktoś między wami uważa, że służy Bogu, a nie powściąga swego języka zwodząc swoje serce tego służba jest bezużyteczna.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kto uważa się za osobę religijną, ale nie panuje nad swoim językiem, sam siebie oszukuje, a jego religijność się nie liczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli komuś się wydaje, że formalnie jest czcicielem, a jednak nie kiełzna swego języka, lecz ciągle zwodzi swoje serce, to jego forma oddawania czci jest daremna.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli ktoś uważa się za pobożnego człowieka, a nie panuje nad swoim językiem, to oszukuje siebie samego, a jego pobożność jest bezużyteczna.